


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Aspekty teorii translacji		8.0.12035	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grzegorz Grzegorzczak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Wykład		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - aktywne uczestnictwo w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielna praca z zadaniami	
Liczba godzin		wskazanymi przez prowadzącego, przygotowanie do	
Wykład: 60 godz.		kolokwium zaliczeniowego i samo kolokwium.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
		Semestr 2:	
		30 godzin - aktywne uczestnictwo w zajęciach;	
		20 godzin - samodzielna praca z zadaniami	
		wskazanymi przez prowadzącego, przygotowanie się	
		do egzaminu, udział w egzaminie.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- angielski	
		- polski	
		- niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Wykład konwersatoryjny		Sposób zaliczenia	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- Zaliczenie na ocenę	
		- Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		• Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 1 na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz kolokwium zaliczeniowego.	
		• Egzamin pisemny w semestrze 2 obejmuje zaliczenie testu pisemnego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	aktywny udział w zajęciach z dyskusją	kolokwium zaliczeniowe	egzamin w formie testu z pytaniami otwartymi
	Wiedza		
K_W02		+	+
K_W04		+	+
K_W07		+	+
	Umiejętności		
K_U06	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K03	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego lub niemieckiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studenta z wybranymi aspektami teorii translacji, oraz z charakterystyką różnych rodzajów podejść do przekładu różnych typów tekstu i związanych z nimi problemów tłumacza, np. przy przekładzie frazeologizmów. Ważnym aspektem wykładu jest zwrócenie uwagi studenta na istotność różnic językowych, konwencjonalnych i kulturowych etc., mających wpływ na jakość przekładu. Celem wykładu jest ponadto zapoznanie studenta z rozwojem myśli przekładoznawczej i jego wpływem na praktyczny wymiar pracy tłumacza.

Treści programowe

Semestr 1:

Teoria przekładu w perspektywie historycznej, terażniejszości oraz perspektywy na przyszłość.

Typy przekładów oraz założenia dobrego przekładu.

Pojęcia 'domestication' i 'foreignization' jako dwa bieguny spektrum teorii przekładoznawczych.

Pojęcie ekwiwalencji: naturalnej i kierunkowej.

Semestr 2:

Teoria Skopos oraz teoria relewancji; podejście funkcjonalistyczne w przekładzie.

Deskryptywny model przekładu: teoria polisystemu oraz pojęcie 'norm'.

W kręgu zagadnień kulturowych: etnografia, gender, polityka w przekładzie.

Elementy składowe procesu przekładowego.

Przekład ustny i audiowizualny.

Wykaz literatury

Literaturę każdorazowo proponuje prowadzący przedmiot. Przykładowe pozycje to:

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories. Hoboken: Taylor and Francis.

Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications.

Baker, M. (ed.) 2001 Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Munday, J. (2009). The Routledge companion to translation studies. London: Routledge.

Newmark, P. 1986 Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.

Pisarska, A. and T. Tomaszewicz 1998 Współczesne teorie przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Venuti, L. (ed.) 2000 The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W04, K_W07 K_U06 K_K03	K_W02, K_W04, K_W07 Student: <ul style="list-style-type: none"> • posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w teorii i praktyki tłumaczeń (K_W02); • ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w obszarze translacji (K_W04); • zna i rozumie zaawansowane metody analizy z zakresu teorii i praktyki przekładu językowego (K_W07).
	Umiejętności

K_U06

Student:

- posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy (K_U06).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K03

Student:

- dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z zawodem tłumacza (K_K03).

Kontakt

grzegorz.grzegorzczuk@ug.edu.pl